

ЯЗЫКИ СОВРЕМЕННОГО КИТАЯ В ИНТЕРНЕТЕ

Материалом исследования послужили комментарии под видеороликами на видеохостинге «TikTok». В качестве источников материала исследования были использованы 5 популярных видео (370 тыс. просмотров и выше) с выступлениями участников телешоу «中国好声音» («Голос Китая»), под которыми носители китайского языка могли оставлять свои комментарии и делиться впечатлениями. Нами самостоятельно были отобраны по 30 самых популярных по количеству лайков комментариев на путунхуа и на кантонском диалекте (всего 60 текстовых единиц).

Отметим, что комментарии на путунхуа в большинстве случаев оказались короче по количеству составляющих их автономных единиц (включая иероглифы, эмодзи, и т. д.), чем написанные носителями кантонского диалекта (тексты на путунхуа в среднем содержат ≈ 7 знаков на комментарий; на кантонском диалекте – $\approx 10-11$ знаков на комментарий).

Авторы комментариев на путунхуа чуть активнее использовали эмодзи при написании комментариев (хотя бы 1 эмодзи был фактически в каждом комментарии): 声音美人更美 😊😊 ‘Голос прекрасен, а девушка ещё прекраснее 😊😊’. Носители кантонского диалекта в среднем использовали эмодзи в 2 комментариях из 3: 聽聲音好聽 😊😊😊😊 ‘Слушаю голос – [он] красивый 😊😊😊😊’.

Носители кантонского диалекта активнее использовали в письменной речи знаки препинания (≈ 1 знак на 2 комментария против 1 знака на 3 комментария в контекстах на путунхуа). Самыми частотными знаками оказались

запятая «,» (7 использований) и волнистое тире «~» (5 использований): 單純是那個唱雨怪乖~雷怪乖~可愛可愛~有花就開~那個嗎? ‘Это та самая Шан Ичунь, которая пела ~Чудный и послушный дождик ~ будь милым ~ и тотчас же цветы распустятся ~?’

В 2 комментариях на путунхуа были замечены 2 случая употребления китайских сленгизмов: 666 😄😄 ‘Круто 😄😄’; 周身10w票 – ‘100 тысяч голосов за Чжоу Шень’. Для кантонских комментариев более характерно использование англицизмов (3 англицизма) 這首Alin唱的也超好聽的! ‘Alin тоже пела эту песню – просто потрясающе!’

Содержание большинства комментариев на путунхуа (28 из 30) посвящено непосредственно обсуждению выступления артиста, судей, ведущих и шоу в целом: 叮叮跟鄭虹 楊坤的表情 😄😄 ‘Выражения лиц Дин Дин, Чжэн Хун и Ян Куня 😄😄’. В то же время комментарии на кантонском диалекте в 2 раза чаще не имели отношения к теме разговора и являлись флудом: 如果你讀了這篇評論, 你的父母將在1年內變得家財萬貫長命百歲。為了得到這個祝福, 你需要複製它並將其複製到另外五個影片中 😄😄 ‘Если ты прочитал этот комментарий, твои родители разбогатеют и проживут 100 лет. Для этого скопируй это [комментарий] в 5 других видео 😄😄’.

По нашему мнению, мы можем предполагать нетождественные стандарты нормативного коммуникативного поведения носителей путунхуа, которые стремятся к краткости и одновременно стараются быть в тренде, благодаря использованию эмодзи и сленга, и носителей кантонского диалекта, которые более многословны, однако последовательны и традиционны в стремлении к структурированной подаче информации.